

Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 3

אָמַר אֶל־מַלְאָךְ קַהֲל־סַרְדִּים כְּתֹב בָּהּ אָמַר
אֲשֶׁר־לוֹ שִׁבְעַת רוּחֹת הָאֱלֹהִים וְשִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים יַדְעֵתִי
אֶת־מַעֲשָׂיֶךָ כִּי־לֹךְ נִשְׁמַע כְּאֵלֹהֵי חַי אַתָּה וְהַנֶּפֶךְ מֵת:

1. w'el-mal'a'k q'hal Sar'diys k'thob koh 'amar 'asher-lo sheba` Ruchoth ha'Elohim
w'shib`ath hakokabiyim yada`tiy 'eth-ma`aseyak ki-l'ak shem k'ilu chay 'atah w'hin'ak meth.

Rev3:1 "And to the angel of the assembly in Sardis write:

These things say he who has the seven Spirits of the Elohim and the seven stars,
I know your deeds, that you have a name that you are alive, but you are dead."

<3:1> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·

Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

1 Kai tō aggelō tēs en Sardesin ekklesiās grapson;

Tade legei ho echōn ta hepta pneumata tou theou kai tous hepta asteras;

Oida sou ta erga hoti onoma echeis hoti zēs, kai nekros ei.

בְּשִׁקֹד וְחַיִּיךָ אֶת־הַנְּשָׂאֲרִית הַקְּרוּבָה לְמוֹת
כִּי לֹא־מַצָּאתִי מַעֲשָׂיֶיךָ שְׁלֵמִים לְפָנַי אֱלֹהֵי:

2. sh'qod w'chazeq 'eth-hash'eriyth haq'robah lamuth
ki lo'-matsa'thiy ma`aseyak sh'lemiyim liph'ney 'Elohay.

Rev3:2 "Be watchful, and strengthen the things that remain, which are ready to die;
for I have not found your deeds perfect in the sight of my El."

<2> γίνου γρηγορῶν καὶ στῆρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν,

οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

2 ginou grēgorōn kai stērison ta loipa ha emellon apothanein,

ou gar heurēka sou ta erga peplērōmena enōpion tou theou mou.

גִּזְכּוֹר אֵת אֲשֶׁר־קִבַּלְתָּ וְשִׁמְעַתָּ וְשִׁמְרָהּ־זֹאת וְשׁוּבָה
וְאִם־לֹא תִשְׁקֹד הַנְּנִי בָּא עָלֶיךָ כַּנְּנָב וְלֹא תִדְרַע הַנְּשָׂעָה אֲשֶׁר אָבֵא עָלֶיךָ:

3. z'kor 'eth 'asher-qibal'at w'shama`at w'sham'rah-zo'th w'shubah

<6> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

6 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklesiāis.

זַוְאֵל-מְלֵאךְ קָהַל פִּיִלְדֵּלְפִיָּא כְּתֹב כִּי אָמַר הַקְּדוֹשׁ הָאֱמֹתִי
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מִפֶּתַח הַדֹּר הַפֶּתַח וְאֵין סֹגֵר וְסֹגֵר וְאֵין פֶּתַח:

7. w'el-mal'a'k q'hal Phiyladel'phiya' k'thob koh 'amar haqadosh ha'amitiy 'asher b'yado maph'teach Dawid hapotheach w'eyn soger w'soger w'eyn potheach.

Rev3:7 "And to the angel of the assembly in Philadelphia write: These thngs say he who is holy, who is true, who has the key of David, who opens and no one shall shut, and who shuts and no one opens:"

<7> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει
ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

7 Kai tō aggelō tēs en Philadelpheia ekklesiās grapson;

Tade legei ho hagios, ho alēthinos, ho anoigōn kai oudeis kleisei
ho echōn tēn klein Daid, kai kleiōn kai oudeis anoigei;

חִדְבַּעְתִּי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ הַנְּהַה נִתְּתִי לְפָנֶיךָ שְׁעַר פֶּתוּחַ אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל
אִישׁ לְסַגְרוֹ כִּי כַח-מַעַט לָךְ וַתִּשְׁמַר אֶת-דְּבָרֵי וְלֹא כַח-שֵׁת בְּשִׁמְרִי:

8. yada'tiy 'eth-ma'aseyak hinneh nathatiy l'phaneyak sha'ar pathuach 'asher lo'-yukal 'iysh l'sag'ro ki koach-m'at la'k watish'mor 'eth-d'bariy w'lo' kichash'at bish'miy.

Rev3:8 "I know your deeds. Behold, I have set before you an open door which no one can shut it, for you have a little strength, and have kept My word, and have not denied My name."

<8> Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

8 Oida sou ta erga, idou dedōka enōpion sou thyran ēneōgmenēn, hēn oudeis dynatai kleisai autēn, hoti mikran echeis dynamin kai etērēsas mou ton logon kai ouk ērnēsō to onoma mou.

ט הַנְּגִי נִתֵּן אֲנִשִּׁים מִכְּנֶסֶת הַשֵּׁטָן אֲשֶׁר יֹאמְרוּ יְהוּדִים אֲנַחְנוּ
וְאֵינָם כִּי-דְבָרֵי שְׁקָר הֵמָּה הַנְּגִי עֲשֵׂה אֲשֶׁר יִבְאֹר לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְבַגְלִיךָ
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ:

9. hin'niy nothen 'anashiym mik'neseth hasatan 'asher yo'm'ru Yahudim 'anach'nu w'eynam ki-dob'rey sheqer hemah hin'niy `oseh 'asher yabo'u l'hish'tachaoth l'rag'leyak

Rev3:12 “He who overcomes, I shall make him a pillar in the temple of my El, and he shall go no more out; and I shall write on him the name of my El, and the name of the city of my El, the new Yerushalam, which comes down out of heaven from my El, and My new name.”

<12> ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐπι καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

12 ho nikōn poiēsō auton stylon en tō naō tou theou mou kai exō ou mē exelthē eti kai grapsō ep’ auton to onoma tou theou mou kai to onoma tēs poleōs tou theou mou, tēs kainēs Ierusalēm hē katabainousa ek tou ouranou apo tou theou mou, kai to onoma mou to kainon.

:xylaqpl qmʔ hʔqʔ qwʔ xʔ omwz yl ywʔ-qwʔ zm 13
יג מי אשר-אזן לו ישמע את אשר קרום אמר לקהלות:

13. miy ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth.

Rev3:13 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

<13> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

13 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

ymʔymʔ ʔmʔ qmʔqʔ qmʔ qy qxy kʔpʔyl lʔp ykʔy-lʔy 14
:ymʔqlʔʔ xʔkʔqʔ xʔwʔqʔ zmʔqʔy
יד ואל-מלאך קהל לודקניא כתב כה אמר האמן העד הנאמן
והאמתי האשית בריאת האלהים:

14. w’el-mal’a’k q’hal Lud’q’ya’ k’tthob koh ‘amar ha’Amen ha’ed hane’eman w’ha’amitiy re’shiyth b’riy’ath ha’Elohim.

Rev3:14 “To the angel of the assembly in Laodicea write; These things say The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of the Elohim,;”

<14> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἄμην, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

14 Kai tō aggelō tēs en Laodikeiā ekklēsias grapson;

Tade legei ho Amēn, ho martys ho pistos kai alēthinos, hē archē tēs ktiseōs tou theou;

yxz-zm mʔ kʔy ʔxʔ qʔ kʔ zm yzwmʔ-xʔ kʔxomʔ 15
:mʔ-yʔ qʔ xʔkʔʔy
טודעתי את-מעשיך כי לא קר אתה ולא הם מי-יתן
והיית קר או-הם:

15. yada`tiy ‘eth-ma`aseyak hi lo’ qar ‘atah w’lo’ cham miy-yiten w’hayiytah qar ‘o-cham.

Rev3:15 “I know your deeds, that you are neither cold nor hot; I wish that you were cold or hot.”

<15> Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

15 Oida sou ta erga hoti oute psychros ei oute zestos. ophelon psychros ēs ē zestos.

:yʔy ykʔpʔ y-yʔ mʔ kʔy qʔ kʔy ʔxʔ qwʔy ʔxom zm 16

טז כִּי עֲתָה פּוֹשֵׁר אֶתָּה וְלֹא קָר וְלֹא חָם עַל־כֵּן אֶקְיֹאֵךְ מִפִּי:

16. **ki `atah posher `atah w'lo' qar w'lo' cham `al-ken `aqiy'aak mipiy.**

Rev3:16 “So then because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I shall spit you out of My mouth.”

<16> οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16 **houtōs hoti chliaros ei kai oute zestos oute psychros, mellō se emesai ek tou stomatos mou.**

17 כִּי אָמַרְתָּ אֲךָ עֲשֵׂהְתִי מְצֵאֵתִי אֲוֹן לִי וְלֹא חִסְרֵתִי כֹל
וְלֹא יָרַעְתָּ כִּי־אֲמַלְל אֶתָּה וְהָרִי וְעָנִי וְעִוֵּר וְעֵרָם:

17. **ki `amar'ta `a'k `ashar'tiy matsa'thiy `on liy w'lo' chasar'tiy kol w'lo' yada`at ki-'um'lal `atah w'dauay w`aniy w`iuer w`erom.**

Rev3:17 “Because you say, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing, and you do not know that you are wretched and miserable and poor and blind and naked,”

<17> ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

17 **hoti legeis hoti Plousios eimi kai peploutēka kai ouden chreian echō,**

kai ouk oidas hoti sy ei ho talaipōros kai eleeinos kai ptōchos kai typhlos kai gymnos,

18 יִחַ אֵינְעָצְךָ לְקִנּוּת מֵאֵתִי זָהָב צָרוּף בְּאֵשׁ לְמַעַן תַּעֲשִׂיר
וּבְגָדִים לְבָנִים לְמַעַן תִּתְכַּסֶּה בָּהֶם וְלֹא תִרְאֶה בְּשֵׁת עֲרוּתְךָ
וְקִלּוּרִית לָתֵת עַל־עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּרְאֶה:

18. **'iy`ats`ak liq'noth me'itiy zahab tsaruph ba'esh l'ma`an ta`ashiyr ub'gadiym l'baniym l'ma`an tith'kaseh bahem w'lo' therah bosheth `er'wath`ak w'qiluriyth latheth `al`eyneyak l'ma`an tir'eh.**

Rev3:18 “I advise you to buy from Me gold refined by fire so that you may become rich, and white garments so that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness shall not be revealed; and to anoint your eyes with eye salve, so that you may see.”

<18> συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχριῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

18 **symbouleuō soi agorasai par' emou chrySION pepyrōmenon ek pyros hina ploutēsēs**

kai himatia leuka hina peribalē kai mē phanerōthē hē aischynē tēs gymnotētōs sou,

kai koll[o]yrion egchrisai tous ophthalmous sou hina blepēs.

19 יִטְ אָנִי אֶת־כֹּל אֲשֶׁר אֶהָב אוֹכִיחַ וְאֲנִסֶּר לָכֵן תִּשְׁקֹד וְתָשׁוּב:

19 כִּי אֲנִי אֶת־כֹּל אֲשֶׁר אֶהָב אוֹכִיחַ וְאֲנִסֶּר לָכֵן תִּשְׁקֹד וְתָשׁוּב:

19. 'aniy 'eth-kol 'asher 'ehab 'okiyach wa'ayaser laken tish'qod w'thashub.

Rev3:19 "As many as I love, I reprove and discipline; therefore be zealous and repent."

<19> ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

19 egō hosous ean philō elegchō kai paideuō; zēleue oun kai metanoēson.

כְּלֹפְפֹל וּכְלֹפְפֵי אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי 20
:כְּלֹפְפֵי אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
כִּי הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי
וּפֶתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי:

20. hin'niy `omed bapethach w'dopheq w'hayah ki-yish'ma' 'iysh l'qoliy
uphathach hapethach 'abo' 'elayu w'sa`ad'tiy `imo w'hu' `imiy.

Rev3:20 "Behold, I stand at the door and knock; if anyone hears My voice and opens the door, I shall come in to him and shall dine with him, and he with Me."

<20> ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

20 idou hestēka epi tēn thyran kai krouō; ean tis akousē tēs phōnēs mou kai anoixē tēn thyran,

[kai] eiseleusomai pros auton kai deipnēsō met' autou kai autos met' emou.

כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי 21
:כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
כִּי הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי
וּפֶתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי:

21. ham'natseach 'et'nenu lashebeth 'itiy `al-kis'iy ka'asher nitsach'tiy gam-'anokiy
wa'esheb 'eth-'Abiy `al-kis'o.

Rev3:21 "He who overcomes, I shall grant to him to sit down with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne."

<21> ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καὶ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

21 ho nikōn dōsō autō kathisai met' emou en tō thronō mou,

hōs kagō enikēsa kai ekathisa meta tou patros mou en tō thronō autou.

כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי 22
:כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
כִּי הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי-יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי
וּפֶתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי:

22. miy 'asher-'ozen lo yish'ma' 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:22 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

<22> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

22 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiāis.